

Initiation à la traduction espagnol-français

Titulaires

Charlotte FIERENS (Coordonnateur) et Géraldine PARDONCHE

Mnémonique du cours

TRAD-B2030

Crédits ECTS

5 crédits

Langue(s) d'enseignement

Français

Période du cours

1e et 2e quadrimestre

Campus

Solbosch

Contenu du cours

Traduction orale et écrite de textes généraux et d'actualité. Acquisitions et vérifications de compétences linguistiques par la confrontation du texte de départ et du texte d'arrivée. Initiation aux techniques de traduction. Sensibilisation aux outils d'aide à la traduction. Exercices de vocabulaire (esp-fr/fr-fr).

Objectifs (et/ou acquis d'apprentissages spécifiques)

Au terme de cette unité d'enseignement, l'étudiant devra être capable :

- > De comprendre dans toutes leurs nuances des textes non spécialisés ;
- > D'identifier la nature d'un texte, son registre et de le situer dans son contexte ;
- > De transférer le sens d'un message source dans la langue cible ;
- > De rédiger la version en respectant rigoureusement les règles morphosyntaxiques, le lexique et l'orthographe de la langue cible ;
- > D'utiliser les outils lexicographiques et les ressources à sa disposition ;
- > De développer son sens critique lorsqu'il est confronté à un texte ;
- > De repérer un sens implicite, mobiliser tous ses acquis pour l'interpréter et adapter sa version pour un résultat optimal ;
- > De respecter certaines contraintes telles que la rapidité, la rigueur.

Méthodes d'enseignement et activités d'apprentissages

Traduction de textes non spécialisés à domicile ou en classe et analyse critique aux cours des différentes versions.

Contribution au profil d'enseignement

Maîtriser et utiliser des connaissances linguistiques théoriques et pratiques dans le domaine de la traduction.

- > Manier **parfaitement** la langue A (maternelle) : utiliser la langue à un très haut niveau de précision tant à l'oral qu'à l'écrit, afin de transmettre toutes les subtilités de sens ;
- > Travailler au départ de deux langues C (étrangères) : atteindre un niveau d'authenticité équivalent à celui d'un locuteur natif dans la compréhension orale et écrite ;
- > Transmettre le message du texte source (oral ou écrit) dans une autre langue que celle de l'original en tenant compte des objectifs de l'auteur et des publics visés.

Références, bibliographie et lectures recommandées

Albir, A.H (2001) *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid : Ediciones Cátedra

Brunetti, M. et Rajaud, V. (2012). *Traducir. Initiation à la pratique de la traduction*. Paris : Armand Colin

Delisle, J. et Lee- Jahnke, H (dir.) (1998) *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement*, Ottawa : Les presses de l'université

Dolores Martínez M., Ordeig Isabel, (2007), *Las expresiones coloquiales*, SGEL.

Dorange, M. (2011). *Initiation à la version et au thème espagnols*. Paris : Hachette Supérieur

Jaskarzew, P. (2011). *Le mot juste*. Paris : Libro

Lambert, J. (2012). *Enrichir son vocabulaire*. Paris : Ellipses éditions

Mandera, V. (2011). *L'art du mot juste*. Saint-Armand-Montrond : Éditions Points

Malingret, L. (2002). *Les lettres hispaniques en langue française*. Artois : Presses Université

Thiry, P., Didier, J.-J., Moreau, Ph., et Seron, M. (2015). *Vocabulaire français*. Louvain-la-Neuve : De Boeck Supérieur.

Presses d'Espagne et d'Amérique latine

Œuvres littéraires d'auteurs hispanophones

Support(s) de cours

Université virtuelle

Autres renseignements

Lieu(x) d'enseignement

Solbosch

Contact(s)

FIERENS Charlotte (charlotte.fierens@ulb.be)

PARDONCHE Géraldine (geraldine.pardonche@ulb.be)

Méthode(s) d'évaluation

Examen écrit

Examen écrit

Question ouverte à développement long

Examen hors-session

Méthode(s) d'évaluation (complément)

Évaluation continue (tests certificatifs tout au long de l'année) : traductions de textes avec accès aux outils autorisés par la professeure.

- **Test 1** (semaine du 11/12/23): Ce test vaudra **pour 30%** de la note finale (traductions d'un texte non vu sur le thème exploité aux cours + traductions d'expressions idiomatiques mises en contexte. Aucun outil autorisé).
- **Test 2** (semaine du 11/03/24) : Ce test vaudra **pour 30%** de la note finale (traduction d'un texte inédit avec accès aux outils autorisés par la professeure).
- **Test 3** (semaine du 06/05/24) : Ce test vaudra **pour 40%** de la note finale (traduction d'un texte inédit avec accès aux outils autorisés par la professeure).
- L'épreuve de **seconde session** sera similaire aux deux derniers tests passés pendant l'année : traduction d'un texte non vu avec accès aux outils autorisés par la professeure. Elle vaudra **pour 100%** de la note.

Construction de la note (en ce compris, la pondération des notes partielles)

Résultat final : moyenne des 3 tests (test 1= 30%, test 2 = 30%, test 3 = 40%)

Présence obligatoire à **tous** les tests (seuls les certificats ou absences pour des motifs impérieux et dûment justifiées auprès du secrétariat seront acceptées).

Pour tous :

Une seule absence dûment justifiée auprès du secrétariat sera acceptée. Au-delà, l'étudiant devra automatiquement se représenter en seconde session.

Pour les étudiants en crédits résiduels et qui partent en mobilité :

La totalité de la note portera sur la traduction d'un texte inédit avec accès aux outils autorisés par la professeure et qui aura lieu la semaine du 11/12/23.

Langue(s) d'évaluation principale(s)

Français

Autre(s) langue(s) d'évaluation éventuelle(s)

Espagnol

Programmes

Programmes proposant ce cours à la faculté de Lettres, Traduction et Communication

BA-LGERM | Bachelier en langues et lettres modernes, orientation Germaniques | bloc 2, BA-LLANG | Bachelier en langues et lettres modernes, orientation générale | bloc 2 et BA-TRAD | Bachelier en traduction et interprétation | bloc 2